



平成 19 年度 *The Year 2007*

広島大学長 主催

*Hosted by the President of Hiroshima University*

# 広島大学国際交流懇親会

*Friendship Party for Hiroshima University International Students and Academic Visitors*



日時: 平成 19 年 11 月 19 日(月) Date: Monday, November 19th, 2007

時間: 午後 6 時から 8 時まで Time: 18:00-20:00

場所: ホテルグランヴィア広島 4階 悠久

Place: The Yukyu, 4<sup>th</sup> Floor, Hotel Granvia Hiroshima  
(Next to the JR Hiroshima Station)

連絡先 (Telephone Contact):

082-424-6045 — 広島大学国際企画連携グループ

International Planning and Cooperation Group, Hiroshima University





## プログラム Program

開会 (18:00)	Opening
学長挨拶	President's address
来賓紹介	Introduction of guests
来賓代表挨拶	Address by guests' representative
留学生代表挨拶	Address by international students' representative
乾杯	Toast
食事・歓談	Dinner and conversation
アトラクション	Performances
閉会挨拶	Closing address
閉会 (20:00)	Ending

## アトラクション Performances

### 1. 日本 (Japan)

The student circle *Yugi-dan* was established on July 12, 2001. Every week, they practice various street performing techniques. Through their activities, they share the enjoyment of street performance. They perform at campus festivals, hospitals, schools and other various events.

広島大学大道芸サークル「遊技団」は、2001年7月12日に結成されました。大道芸を楽しむことを目的に活動し、その楽しさをみなで分かち合っています。毎週、練習を行い、そこで鍛えた技は大学祭で披露するほか、病院、学校、町のイベントなどで披露して皆さんに喜んでいただいています。

### 2. ウイグル, 中国 (Shinkiang Uighur, China)

Abdugeni, Rukeya and Dilbar from Shinkiang Uighur, China will perform Uighur dancing. Uighur belongs to a Turkish group, presently living in Shinkiang Uighur in the northeastern China. Uighur has a cultural treasure called 12 *muqam* which means magnificent singing and dancing music. It is said, 'When Uighur lives, 12 *muqam* exist. Uighur's children dance from the time they can walk. They sing from the time they can speak.' Singing and dancing cannot be separated from Uighur's life.

アブドゲニさん、ルケヤさん、デリバルさんの3名がウイグルの踊りを披露してくれます。ウイグルはトルコ系の民族で、中国の新疆ウイグル自治区で暮らしています。ウイグル族には12ムカームと呼ばれる宝があります。ムカームという言葉は偉大なる歌舞・音楽という意味です。「ウイグル人がいるところに12ムカームがある。ウイグルの子は、歩けるようになると踊り、喋るようになると歌う」と昔から言われており、ウイグル族の生活から歌と踊りは切り離すことができないものです。



### 3. ミャンマー (Myanmar)

Three international IDEC students from Myanmar, Aye Ei Ei Nyein, Ohnmar Aye and San San Htway are going to perform a traditional Myanmar dance called 'A Good New Year'. This dance is usually performed in the *water festival* during the New Year season (between April 13 -16 according to the Myanmar calendar). It is believed that falling water washes away dust from the previous year.

ミャンマーからの IDEC の留学生のアイエ・エイ・エイ・ニェインさん、オンマ・アイエ、サン・サン・ヒツウェイさんが伝統的な「良い新年」というミャンマーの踊りを披露してくれます。新年は、ミャンマー歴では4月13日から16日になる)の「水の祭」の時に、これが踊られます。滴る水は、去年の埃をはらってくれると信じられています。

### 4. ウズベキスタン (Uzbekistan)

Roza and Zebinisso perform dancing called *Duppi Tiktim*. Duppi are special ethnic hats in Uzbekistan. There are over 100 different kinds of Duppi, however, this dance only uses two of them. Uzbekistan women stitch these hats before marriage. Since it is hard and difficult work to stitch a hat, friends help them so while they sing. Another song they are going to perform is wedding music called *Yor-Yor*.

ウズベキスタンからの留学生のローザさんとゼビニソさんが“Duppi tiktim”というダンスを披露してくれます。Duppi とはウズベキスタンの民族的な帽子です。Duppi の種類は100以上もあり、このダンスで2つの種類をご覧ください。ウズベキスタンの女性は結婚まで民族的な帽子とスザニを縫う習慣があります。一人で縫うのは大変なので、友達と集めて歌いながら協力して作ります。もう一曲は“Yor-Yor” という結婚式の音楽です。

### 5. マレーシア (Malaysia)

Mazliza and her friends will sing and dance to a song entitled *Joget Malaysia*. The song is a dialogue between a couple about Malaysia. They will be singing to a kind of music called 'Joget'.

マザリザさんとその友達が、*Joget Malaysia* という歌とダンスを披露してくださいませ。この歌は、マレーシアについてのカップルの会話形式になっています。Joget を歌ってくださいませ。

### 6. 中国とインドネシア (China and Indonesia)

Two students from the HUSA program will play the piano. Chinese student Han Xiao Rong





will be performing *'Mu Tong Duan Di (Shepherd Boy with a Piccolo)'* and Indonesian student Mirantiputi Aisyah will play *'Bengawan Solo (Solo River)'*.

2人のHUSAプログラムの交換留学生在がピアノを演奏してくれます。まず、中国から来ている Han Xiao Rong さんは、中国の曲で「牧童短笛」を、インドネシアから来ている Mirantiputi Aisyah さんは、Bengawan Solo を演奏してください。

## 7. バングラディッシュ (Bangladeshi)

Sultana Sabrina, the daughter of IDEC student Rebeka from Bangladeshi will be performing a traditional Bangladeshi dance with traditional music and dress. Afterwards, there will be a Bangladeshi fashion show.

バングラディッシュからの留学生レベッカさんのお嬢さんがバングラディッシュの伝統的な踊りを披露してください。その後で、バングラディッシュのファッションショーが続きます。

## 8. ロシアとベラルーシ (Russia and Belarus)

Andrey Kalugin from Russia and Hanna Sedinina from Belarus will perform two songs. (1) 'The First Snowfall' - a love song about this year's first snowfall and two people who have fallen in love for the first time in their lives, and (2) 'Strayed Summer' - about two people who do not want the summer to end because they just met this summer and they want it to last forever.

ロシアからの留学生であるアンドレ・カルギンさんとベラルーシからの留学生のセディニナ・ハナさんが2曲歌を披露してください。はじめは、the First Snow で、その年の初めての雪で、2人が人生で初めて恋に落ちるという愛の歌です。次に、Strayed Summer で、この歌は、夏に出会った2人が、この幸せな夏が永遠に続くように願うという歌です。

## 9. 日本と韓国 (Japan and Korea)

Dr. Naomi Tsunematsu, an academic advisor of the HUSA Program will sing to piano accompaniment by IDEC graduate student, Hyeon Jeong Jeon from Korea and maracas by IDEC graduate student, Futori Kiyonobu. They will perform two songs, 'Honesty' by Billy Joel and 'Listen' by Beyonce from the movie Dream Girls.

HUSAプログラムの恒松先生が、韓国からの留学生で、IDECの院生である Hyeon Jeong Jeon さんのピアノ伴奏とやはり IDAC の院生である太清伸さんのマラカス伴奏で2曲演奏します。1曲は、Billy Joel の Honesty で、もう1曲は映画 Dream Girls から Beyonce の Listen です。

